

# Sepher Tehillim (Psalms)

## Chapter 116

אֶחָבִיתִי כִּי-יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי תַחֲנוּנָי׃  
Ps116:1

1. 'ahab'ti ki-yish'ma` Yahúwah 'eth-qoli tachanunay.

Ps116:1 I love אֶחָבִיתִי, because He hears my voice and my supplications.

<114:1> Αλληλουια.

Ἦγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Ēgapēsa, hoti eisakousetai kyrios tēs phōnēs tēs deēseōs mou,

I loved that shall listen to YHWH the voice of my supplication.

בְּכִי-הִטָּה אֲזַנּוֹ לִי וּבְגַמִּי אֶקְרָא׃  
2

2. ki-hitah 'az'no li ub'yamay 'eq'ra'.

Ps116:2 Because He has inclined His ear to me, I shall also call in my days.

<2> ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

2 hoti eklinen to ous autou emoi, kai en tais hēmerais mou epikalesomai.

For he leaned his ear to me; and during my days I shall call upon him.

גַּאֲפֹנֵי חַבְלֵי-מָוֶת וּמִצָּרֵי שְׂאוּל מִצָּאנֵי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא׃  
3

3. 'aphaphuni cheb'ley-maweth um'tsarey Sh'ol m'tsa'uni tsarah w'yagon 'em'tsa'.

Ps116:3 The cords of death encompassed me and the terrors of Sheol found me;

I found distress and sorrow.

<3> περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου, κίνδυνοι ᾗδου εὔροσάν με·

θλίψιν καὶ ὀδύνην εὔρον.

3 perieschon me ōdines thanatou, kindynoi h̄adou heurosan me;

compassed me The pangs of death; the dangers of Hades found me;

thlipsin kai odynēn heuron.

affliction and grief I found.

דּוּבִישְׁמֵי-יְהוָה אֶקְרָא אֲנִי יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי׃  
4

4. ub'shem-Yahúwah 'eq'ra' 'anah Yahúwah mal'tah naph'shi.

Ps116:4 Then I called upon the name of אֲנִי יְהוָה:

O אֲנִי יְהוָה, I beseech You, deliver my soul!

<4> καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην Ὡ κύριε, ρῦσαι τὴν ψυχὴν μου.

4 kai to onoma kyriou epekalesamēn Ō kyrie, hrysai tēn psychēn mou.

And the name of YHWH I called upon. O YHWH rescue my soul!

הַחַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֵלֵי־חַיִּינוּ מִרַחֵם:  
חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֵלֵי־חַיִּינוּ מִרַחֵם:

5. chanun Yahúwah w'tsadiq w'Eloheynu m'rachem.

Ps116:5 Gracious is אֵלֵי־חַיִּינוּ, and righteous; yes, our El is compassionate.

<5> ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ.

5 eleēmōn ho kyrios kai dikaios, kai ho theos hēmōn eleā.

is merciful YHWH and just; and our El shows mercy.

וְשֹׁמֵר פֶּתָאִים יְהוָה דְּלֹתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:  
וְשֹׁמֵר פֶּתָאִים יְהוָה דְּלֹתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:

6. shomer p'tha'yim Yahúwah dalothi w'li y'hoshi'a.

Ps116:6 אֵלֵי־חַיִּינוּ preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

<6> φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος· ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.

6 phylassōn ta nēpia ho kyrios; etapeinōthēn, kai esōsen me.

is the one guarding the infants YHWH. I was humbled, and he delivered me.

זָשׁוּבִי נִפְשִׁי לְמַנוּחָיִכִי כִּי־יְהוָה נָמַל עָלַי־כִּי:  
זָשׁוּבִי נִפְשִׁי לְמַנוּחָיִכִי כִּי־יְהוָה נָמַל עָלַי־כִּי:

7. shubi naph'shi lim'nuchay'ki ki-Yahúwah gamal `alay'ki.

Ps116:7 Return to your rest, O my soul, for אֵלֵי־חַיִּינוּ has dealt bountifully with you.

<7> ἐπίστρεψον, ἡ ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀναπαυσίν σου, ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε,

7 epistrepson, hē psychē mou, eis tēn anapausin sou, hoti kyrios euērgētēsēn se,

Return, O my soul, to your rest! for YHWH benefited you.

חַכִּי חַלְצָתָ נִפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־הַמַּעַה אֶת־רַגְלִי מִדָּחִי:  
חַכִּי חַלְצָתָ נִפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־הַמַּעַה אֶת־רַגְלִי מִדָּחִי:

8. ki chilats'at naph'shi mimaweth 'eth-`eyni min-dim`ah 'eth-rag'li midechi.

Ps116:8 For You have rescued my soul from death,  
my eyes from tears, my feet from stumbling.

<8> ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων  
καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

8 hoti exeilato tēn psychēn mou ek thanatou, tous ophthalmous mou apo dakryōn

For he rescued my soul from out of death; my eyes from tears,

kai tous podas mou apo olisthēmatos.

and my feet from a slip.

ט אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:  
ט אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

9. 'eth'halek liph'ney Yahúwah b'ar'tsoth hachayim.

Ps116:9 I shall walk before אֵלֵי־חַיִּינוּ in the land of the living.

<9> εὐαρεστήσω ἐναντίον κυρίου ἐν χώρα ζώντων.

9 euarestēsō enantion kyriou en chōra zōntōn.

I should be well-pleasing before YHWH in the place of the living.

:אָפּוּר אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע אַרְבַּע 10

יְהוָה אֱמַנְתִּי כִּי אֶדְבַּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד:

10. he'eman'ti ki 'adaber 'ani `anithi m'od.

Ps116:10 I believed when I said, I am greatly afflicted.

<115:1> Αλληλουια.

Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

1 Allēlouia.

Alleluiah.

Episteusa, dio elalēsa; egō de etapeinōthēn sphodra.

I trusted, therefore I spoke; but I was humbled exceedingly.

:אֲנִי אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל-הָאָדָם כֹּזֵב: 11

יֵאֱמָרְתִּי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל-הָאָדָם כֹּזֵב:

11. 'ani 'amar'ti b'chaph'zi kal-ha'adam kozeb.

Ps116:11 I said in my alarm, all men are liars.

<2> ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

2 egō eipa en tē ekstasei mou Pas anthrōpos pseustēs.

And I said in my change of state, Every man is a liar.

:יְבַמְהוּ אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל-תְּגִמּוֹלוֹהִי עֲלָי: 12

יְבַמְהוּ אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל-תְּגִמּוֹלוֹהִי עֲלָי:

12. mah-'ashib laYahúwah kal-tag'mulohi `alay.

Ps116:12 What shall I render to יְיָ for all His benefits toward me?

<3> τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέν μοι;

3 ti antapodōsō tō kyriō peri pantōn, hōn antapedōken moi?

What shall I recompense to YHWH for all which he recompensed to me?

:יִגְבֹּשׁוּ-יְשׁוּעוֹת אֲשֶׁר וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא: 13

יִגְבֹּשׁוּ-יְשׁוּעוֹת אֲשֶׁר וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:

13. kos-y'shu`oth 'esa' ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:13 I shall lift up the cup of salvation and call upon the name of יְיָ.

<4> ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.

4 potērion sōtēriou lēmpsomai kai to onoma kyriou epikalesomai.

The cup of deliverance I shall take; and the name of YHWH I shall call upon.

:יִדְבַרְרִי לַיהוָה אֲשֶׁלֶם נְגִדָה-נָא לְכָל-עַמּוֹ: 14

יִדְבַרְרִי לַיהוָה אֲשֶׁלֶם נְגִדָה-נָא לְכָל-עַמּוֹ:

14. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.

Ps116:14 I shall pay my vows to יהוה now in the presence of all His people.

<5> Τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω, ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

5 tas euchas mou tō kyriō apodōsō enantion pantos tou laou autou.

My vows to YHWH I shall render before all his people.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי עָשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְיְהוָה

טוּ יִקָּר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמּוֹתֵה לַחַסִּידָיו:

15. yaqar b'`eyney Yahúwah hamaw'thah lachasidayu.

Ps116:15 Precious in the sight of יהוה is the death of His holy ones.

<6> τίμιος ἐναντίον κυρίου ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

6 timios enantion kyriou ho thanatos tōn hosiōn autou.

Esteemed before YHWH is the death of his sacred ones.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי עָשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְיְהוָה

טוּ יִקָּר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמּוֹתֵה לַחַסִּידָיו:

בְּיָמַי אֲנִי עָשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְיְהוָה

בְּיָמַי אֲנִי עָשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְיְהוָה

16. 'anah Yahúwah ki-'ani `ab'ddeak 'ani-'ab'dd'ak  
ben-'amatheak pitach'at l'moseray.

Ps116:16 O יהוה, I pray, surely I am Your servant, I am Your servant,  
the son of Your handmaid, You have loosed my bonds.

<7> ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός, ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.  
διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,

7 ō kyrie, egō doulos sos, egō doulos sos kai huios tēs paidiskēs sou.

O YHWH I am servant your; I am servant your, and a son of your maidservant.

dierrēxas tous desmous mou,

You tore up my bonds.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי עָשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְיְהוָה

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי עָשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְיְהוָה

17. l'k-'ez'bach zebach todah ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:17 To You I shall offer a sacrifice of thanksgiving,  
and call upon the name of יהוה.

<8> σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου ἐπικαλέσομαι.

8 soi thysō thysian aineseōs, kai en onomati kyriou epikalesomai.

To you I shall sacrifice a sacrifice of praise, and in the name of YHWH I shall call.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי עָשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְיְהוָה

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי עָשִׂיתִי כְּכָל אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְיְהוָה

18. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.

Ps116:18 I shall pay my vows to יהוה now in the presence of all His people,

<9> τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ

9 tas euchas mou tō kyriō apodōsō enantion pantos tou laou autou  
my vows to YHWH I shall render before all his people,

---

יִטְבְּחֻצְרוֹת בַּיִת יְהוָה בְּתוֹכְכִי יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה: 19

19. b'chats'roth beyth Yahúwah b'thokeki Y'rushalam. Hall'lu-Yah.

Ps116:19 In the courts of the house of יְרוּשָׁלַם, in the midst of you, O Yerushalam.  
HalleluYah!

<10> ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλημ.

10 en aulais oikou kyriou en mesō sou, Ierousalēm.  
in the courtyards of the house of YHWH, in the midst of you, Jerusalem.